

Les documents sont à jour le 1<sup>er</sup> avril 2019

**A**

abandon (an application) (to)	se désister (de la requête)
abandon (a seizure) (to)	abandonner (une saisie)
abandonment (of an action or application)	désistement (d'une action, d'une requête)
absolute discharge	absolution inconditionnelle
absolute jurisdiction	compétence absolue
abuse	mauvais traitements
abuse of process	abus de procédure
accident benefits	indemnités d'accidents
acquittal	acquittement
action	action
added party (to proceeding)	partie jointe (à une instance)
adduce evidence (to)	produire une preuve; présenter une preuve
adjournment	ajournement
administrative monetary penalty (AMP)	sanction administrative pécuniaire (SAP)
admission	aveu admission
adverse witness	témoin opposé
affiant	déposant (affidavit)
agency	mandat
agent (agency)	mandataire (mandat)
aggravated damages	dommages-intérêts majorés
exemplary damages	dommages-intérêts exemplaires
agreed statement of fact	exposé conjoint des faits
alibi	alibi
alternative dispute resolution (ADR)	règlement extrajudiciaire des différends (RED)
alternative to personal service	autre mode de signification directe
amendment of pleadings	modification des actes de procédure
ancillary order	ordonnance accessoire
ancillary powers doctrine	doctrine de la compétence accessoire
appeal (to)	interjeter appel
appeal book	cahier d'appel
appealable	susceptible d'appel
appearance notice	citation à comparaître
appellant	appelant
applicant	requérant; auteur de la demande
application	requête; demande
application record	dossier de requête
approval of settlement	homologation d'une transaction
arbitrator; referee	arbitre
arraignment	interpellation
arrears	arriéré
arrest warrant	mandat d'arrestation; mandat d'arrêt
as of right	de plein droit
assault	voies de fait
assessment	évaluation
asset	bien
property	élément d'actif

Associate Chief Justice	juge en chef adjoint
assumption (of risk)	acceptation volontaire (du risque)
attendance money	indemnité de présence
attorney for service	fondé de pouvoir aux fins de signification
Attorney General	procureur général
attorney under a power of attorney	procureur constitué en vertu d'une procuration
authority (of court)	pouvoir (du tribunal)
award of costs	montant adjugé des dépens
<b>B</b>	
bail hearing	enquête sur le cautionnement audience de mise en liberté provisoire ( <i>Code criminel</i> )
bailee	dépositaire
bailiff	huissier
process server	
balance of convenience	prépondérance des inconvénients
balance of probabilities	prépondérance des probabilités
bias	parti pris, partialité
binding (contract)	exécutoire (contrat)
block fees	honoraires forfaitaires
board of directors (of a corporation)	conseil d'administration (d'une personne morale)
bodily impressions	empreintes du corps
bond	cautionnement
bonds	obligations
breach (of contract)	inexécution, violation (d'un contrat), manquement (au contrat)
breach of trust	abus de confiance
breaking and entering	introduction par effraction
bring the administration of justice into disrepute	déconsidérer l'administration de la justice, jeter le discrédit sur l'administration de la justice
business	activités commerciales entreprise
<i>Business Corporations Act</i>	<i>Loi sur les sociétés par actions</i>
business name	nom commercial
<i>Business Practices Act</i>	<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>
<b>C</b>	
calendar year	année civile
<i>Canada Evidence Act</i>	<i>Loi sur la preuve au Canada</i>
<i>Canadian Bill of Rights</i>	<i>Déclaration canadienne des droits</i>
<i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>	<i>Charte canadienne des droits et libertés</i>
case management	gestion des causes
case management judge	juge responsable de la gestion de l'instance ( <i>Code criminel</i> )
cause of action	cause d'action
certificate of offence (POA)	procès-verbal d'infraction (LIP)
certificate of service	certificat de signification
certified copy	copie certifiée conforme
charge	charge
encumbrance	sureté
security interest	
charge	inculpation accusation
charging document	document d'inculpation

## LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

charity	œuvre de bienfaisance
Chief Justice	juge en chef
Children's Lawyer	avocat des enfants
circumstantial evidence	preuve circonstancielle
civil proceeding	instance civile
class action	recours collectif
clerk of the court	greffier de la cour
closing address	exposé final, plaidoirie
closing argument	
co-defendant	codéfendeur
collective agreement	convention collective
collective bargaining	négociation collective
commencement of proceeding	introduction d'une instance
commission of an offence	perpétration d'une infraction
committee (of a person)	curateur (d'une personne)
common law spouse	conjoint de fait
compellable witness	témoin contraignable
competent (witness)	habile à témoigner
competent witness	témoin habile
compelling	témoin habile à témoigner
compulsion	contrainte
condition precedent	condition préalable
conditional discharge	absolution sous conditions
conditional sentence of imprisonment	condamnation à l'emprisonnement avec sursis
conditional sentence order	ordonnance de sursis
conduct unbecoming a paralegal	conduite indigne d'un parajuriste
confession	confession
confidential information	renseignements confidentiels
confidentiality	confidentialité
conflict of interest	conflit d'intérêts
consideration	contrepartie
consolidation or hearing together (of actions)	réunion ou instruction simultanée (des instances)
constructive dismissal	congédierment déguisé
contempt of court	outrage au tribunal
contingency fee	honoraires conditionnels
contract of employment	contrat de travail, contrat d'emploi
contradict (a witness) (to)	contredire (un témoin)
contributory negligence	néGLIGENCE de la victime
conviction	déclaration de culpabilité
copyright	droit d'auteur
corporate name	dénomination sociale
corporation	société par actions; société; personne morale
correctness (standard)	décision correcte (norme de la)
costs	dépens
count	chef d'accusation
counterclaim	demande reconventionnelle
county	comté
court file	dossier du tribunal
court of competent jurisdiction	tribunal compétent
court of criminal jurisdiction	cour de juridiction criminelle
court of record	cour d'archives

court office	greffe
court reporter	sténographe judiciaire
<i>Courts of Justice Act</i>	<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>
criminal record	casier judiciaire
crossclaim	demande entre défendeurs
cross-examination	contre-interrogatoire, contrainterrogatoire
Crown	poursuivant Couronne ministère public
Crown attorney	procureur de la Couronne
hybrid offence	infraction mixte
dual procedure offence	
curfew	heures de rentrée
custodial sentence	peine d'emprisonnement

**D**

damage	préjudice dommage(s)
damages	dommages-intérêts
debt	dette
defamation	diffamation
defamatory libel	libelle diffamatoire
default	défaut
default judgment	jugement par défaut
defence	moyen de défense; défense
defence witness	témoin de la défense
defendant	défendeur
defendant's claim (Small Claims Court)	demande du défendeur (Cour des petites créances)
defended action	action contestée
delegated power	pouvoir délégué
delegation	délégation
denunciation	réprobation
dependant	personne à charge
deputy judge (Small Claims Court)	juge suppléant (Cour des petites créances)
derivative action	action oblique
detention in custody	détention sous garde
deterrence	dissuasion
detinue	détention illicite
direct examination	interrogatoire principal
examination-in-chief	
directed verdict	verdict imposé
director (of a corporation)	administrateur (d'une personne morale)
disbursement	débours
discharge	absolution
discharge (of mortgage)	mainlevée (d'une hypothèque)
disclosure	communication de la preuve
disclosure (of information)	divulgation (de renseignements)
discontinuance (of an action)	désistement (d'une action)
discovery	enquête préalable
discredit (a witness) (to)	attaquer la crédibilité (d'un témoin)
dishonourable or questionable conduct	comportement déshonorant ou douteux
disposition	décision

## LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

dispute	différend
documentary evidence	preuve documentaire
domestic contract	contrat familial
domestic violence	violence familiale
domicile	domicile
draft order	projet d'ordonnance
due process of law	application régulière de la loi
duress	contrainte
duty of care	obligation de diligence devoir de diligence
<b>E</b>	
enabling statute	loi habilitante
encumbrance	charge
charge	sureté
security interest	
endorsed (warrant)	visé
enforceable (order)	exécutoire (ordonnance)
enforcement	exécution; exécution forcée
execution	
equity in redemption	intérêt en equity du débiteur hypothécaire
error of law	erreur de droit
evidence	preuve éléments de preuve
<i>Evidence Act</i>	<i>Loi sur la preuve</i>
examination for discovery	interrogatoire préalable
examination-in-chief	interrogatoire principal
direct examination	
excess/error of jurisdiction	excès de compétence
execution	exécution forcée; exécution
enforcement	
exemplary damages	dommages-intérêts exemplaires
aggravated damages	dommages-intérêts majorés
exhibit	pièce
expert opinion	opinion d'expert
expert witness	témoin expert
<b>F</b>	
factum	mémoire
fairness	équité
false imprisonment	séquestration
fee (for registration)	droits (d'enregistrement)
fee simple	fief simple
fees and disbursements	honoraires et débours
fiduciary duty	obligation (de) fiduciaire (devoir de fiduciaire)
filings	dépôt
final argument	exposé final; plaidoyer final
final disposition of an action	règlement définitif d'une action
final order	ordonnance définitive
financial statement	état financier
findings of fact	conclusions de fait
firm name	raison sociale
first offender	délinquant primaire

forcible confinement	séquestration
foreclosure	forclusion
forfeiture	déchéance; confiscation
forfeiture of recognizance	confiscation d'un engagement
fraud	fraude
<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
fresh evidence	nouvelle preuve; nouvel élément de preuve
<b>G</b>	
garnishee	tiers saisi
garnishment	saisie-arrêt
general damages	dommages-intérêts généraux
general deterrence	dissuasion générale
general warrant	mandat général
grievance	grief
guardianship	tutelle
guilty plea	plaidoyer de culpabilité
<b>H</b>	
head office	siège social
hearing	audience; audition
hearsay	ouï-dire
hearsay evidence	preuve par ouï-dire
hidden fees	honoraires occultes; honoraires cachés
hybrid offence	infraction mixte
<b>I</b>	
<i>in camera</i> hearing	audience à huis clos
inadmissible (evidence)	inadmissible
inadmissibility	irrecevable
incapacity for personal care	incapacité de prendre soin de sa personne
incapacity to manage property	incapacité de gérer ses biens
included offence	infraction incluse
incompetency (of a witness)	inabilité (d'un témoin)
incorporate (to)	constituer en personne morale
indictable offence	acte criminel
pure indictable offence	acte purement criminel
indictment	acte d'accusation (écrit) mise en accusation (procédure)
informant	dénonciateur
information	dénonciation
informed consent	consentement éclairé
inherent jurisdiction	compétence inhérente
initial appearance	comparution initiale
injunction	injonction
insanity	aliénation mentale
insurance policy	police d'assurance
integrity	intégrité
interest	droit intérêt
interim order	ordonnance provisoire
interim order (Food and Drugs Act)	arrêté d'urgence ( <i>Loi sur les aliments et drogues</i> )

## LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

interim release	mise en liberté provisoire
interlocutory order	ordonnance interlocutoire
intermittent custodial sentence	peine d'emprisonnement purgée de façon discontinue
intermittent sentence	peine purgée de façon discontinue
intervenor	peine discontinue
intervention	intervenant
intestacy	intervention
issuance	succession non testamentaire
	succession <i>ab intestat</i>
	délivrance

## J

joinder	jonction
judgment creditor	créancier en vertu d'un jugement
judgment debtor	débiteur en vertu d'un jugement
judicial interim release	mise en liberté provisoire par voie judiciaire
judicial notice	connaissance d'office
judicial officer	officier de justice
judicial review	examen judiciaire
<i>Judicial Review Procedure Act</i>	contrôle judiciaire; révision judiciaire
jurisdiction (of court)	<i>Loi sur la procédure de révision judiciaire</i>
jury	compétence (d'un tribunal)
just cause (for dismissal)	jury
justice	motif valable (de congédiement)
Justice of the Peace	juge de paix; juge
	juge de paix

## L

<i>Labour Relations Act, 1995</i>	<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>
laundering (proceeds of crime)	recyclage (produits de la criminalité)
<i>Law Society Act</i>	<i>Loi sur la société du barreau</i>
leading question	question suggestive
lease	bail
leave to appeal	autorisation d'interjeter appel
legacy	legs mobilier
bequest	
legal aid certificate	certificat d'aide juridique
legal disability	incapacité juridique
legal estate	domaine légal
legal representative	représentant successoral
	représentant légal
lessee	locataire
lessor	locateur
libel	diffamation
defamation	
<i>Libel and Slander Act</i>	<i>Loi sur la diffamation</i>
Licence Appeal Tribunal	Tribunal d'appel en matière de permis
lien	privilège
life imprisonment	emprisonnement à perpétuité
limitation period	délai de prescription
limited liability partnership	société à responsabilité limitée
limited partnership	société en commandite
line-up	séance d'identification

liquidated damages	dommages-intérêts convenus
listing for trial	inscription au rôle
litigation guardian	tuteur à l'instance
litigation privilege	privilège relié aux poursuites judiciaires
lump sum	somme forfaitaire

**M**

malicious prosecution	poursuite abusive
manslaughter	homicide involontaire coupable
marital status	état matrimonial
master	protonotaire
material change (in circumstances)	changement important (des circonstances)
material evidence	preuve substantielle
material fact	fait pertinent
material issue in the action	question en litige importante dans l'action
material witness	témoin essentiel
materiality	caractère substantiel
matrimonial home	foyer conjugal
mediation	médiation
memorandum	note de service; mémoire
mental disorder	trouble mental
mental distress	préjudice moral
mental suffering	souffrance morale
mentally incapable perso	incapable mental
merits (of the case)	fond (de la cause)
method of service	mode de signification
minutes of settlement	procès-verbal de transaction
miscarriage of justice	erreur judiciaire
misrepresentation	déclaration inexacte assertion inexacte
mitigation of damages	limitation des dommages-intérêts
monetary jurisdiction	compétence d'attribution; taux de compétence
mortgage	hypothèque
mortgagee	créancier hypothécaire
mortgagor	débiteur hypothécaire
motion	motion
moving party	auteur de la motion
<i>Municipal Act, 2001</i>	<i>Loi de 2001 sur les municipalités</i>
municipal by-law	règlement municipal

**N**

natural justice	justice naturelle
nominal damages	dommages-intérêts symboliques
non-suit	non-lieu
notice	avis; préavis
noting of default	constatation du défaut

**O**

offence punishable on summary conviction	infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
offence-related property	bien(s) infractionnel(s)
offer to settle	offre de transaction

## LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

officer (of a corporation)	dirigeant (d'une personne morale)
officer in charge	fonctionnaire responsable
offset (to)	compenser
online	en ligne
Ontario Court (General Division)	Cour de l'Ontario (Division générale)
Ontario Court (Provincial Division)	Cour de l'Ontario (Division provinciale)
Ontario Court of Appeal	Cour d'appel de l'Ontario
Ontario Municipal Board	Commission des affaires municipales de l'Ontario
Ontario Review Board	Commission ontarienne d'examen
onus of proof	fardeau de la preuve
open court	audience publique
opening address	exposé initial
opening statement	
opinion evidence	témoignage d'opinion
opposing counsel	avocat adverse
opposite party	partie adverse
oppression remedy	recours en cas d'abus
oral evidence	preuve testimoniale témoignages oraux
order	ordonnance
order for costs	ordonnance d'adjudication des dépens
order in council	décret
originating process	acte introductif d'instance

## P

paralegal	parajuriste
parol evidence rule	règle d'exclusion de la preuve extrinsèque
parole	libération conditionnelle
partner	associé(e)
partnership	société en nom collectif société de personnes
party adverse in interest	partie ayant un intérêt opposé
adverse party	partie opposée
party under disability	partie incapable
patent	brevet
patent unreasonableness	(décision) manifestement déraisonnable
peace officer	agent de la paix
penalty	sanction; peine
perfected (appeal)	en état (appel)
perfection (of a security interest)	opposabilité
performance	exécution
permanent resident	résident permanent
person under disability	incapable; personne incapable
personal injury	lésions corporelles
personal property	bien(s) meuble(s)
personal service	signification à personne
plaintiff	demandeur
plaintiff's claim (Small Claims Court)	demande du demandeur (Cour des petites créances)
<i>Planning Act</i>	<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>
pleading	acte de procédure
pleadings	procédure écrite
<i>Police Services Act</i>	<i>Loi sur les services policiers</i>

polygraph test	test polygraphique
possession, control or power (documents in one's)	en la possession, sous le contrôle ou sous la garde (documents)
postjudgment interest	intérêts postérieurs au jugement
power of attorney	procuration
power of attorney for personal care	procuration relative au soin de la personne
power of sale	pouvoir de vente
practice direction	directive de pratique
Practice Review Program	Programme d'inspection professionnelle
pre-hearing conference	conférence préparatoire
prejudgment interest	conférence préparatoire à l'audience
preliminary inquiry	intérêts antérieurs au jugement
preliminary issue	enquête préliminaire
pre-sentence report (C.C.)	question préliminaire
presentment (for payment)	rapport présentenciel (C.cr.)
pre-trial conference	présentation (demande de paiement)
pre-trial procedures	conférence préparatoire au procès
preventative injunction	procédures préparatoires au procès
<i>prima facie</i> evidence	injonction préventive
primary ground (for detention)	preuve <i>prima facie</i>
principal (agency)	motif principal (justifiant la détention)
private corporation	mandant (mandat)
private corporation ( <i>Income Tax Act</i> )	société fermée
private prosecution	société privée ( <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> )
privative clause	poursuite privée
privilege [solicitor-client]	clause privative
probation order	privilège [du secret professionnel de l'avocat]; secret professionnel
proceeding	ordonnance de probation
<i>Proceedings Against the Crown Act</i>	instance
proceeds of crime	<i>Loi sur les instances introduites contre la couronne</i>
process (n.)	produits de la criminalité
process server	acte de procédure
bailiff	huissier
professional corporation	société professionnelle
professional misconduct	manquement professionnel
prohibited ground (of discrimination)	motif interdit (de discrimination)
prohibition order	ordonnance d'interdiction
promise to appear	promesse de comparaitre
promissory note	billet; billet à ordre
property	bien
asset	élément d'actif
realty tax	impôt foncier
prosecutor	poursuivant
provincial court judge	juge de la cour provinciale
provisional legal aid certificate	certificat temporaire d'aide juridique
<i>Public Authorities Protection Act</i>	<i>Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public</i>
Public Guardian and Trustee	Tuteur et curateur public
public officer	fonctionnaire public (C. cr.)

## LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

public policy	politique publique
<i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i>	<i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>
public utility	service public
publication ban	interdiction de publication
punitive damages	dommages-intérêts punitifs
purchaser for value without notice	acquéreur à titre onéreux et sans connaissance préalable
purchase-money security interest	sureté en garantie du prix d'acquisition
<b>Q</b>	
quantum	montant
quash (a decision) (to)	annuler
quashing	annulation
quiet possession	possession paisible
<b>R</b>	
real estate broker	courtier en immeubles
real property	bien(s) immeuble(s)
real estate	
realty tax	impôt foncier
reasonable apprehension of bias	crainte raisonnable de partialité
reasonable cause of action	cause d'action fondée
reasonable diligence	diligence raisonnable
reasonable ground	motif raisonnable
reasonable notice	(pré)avis raisonnable (pré)avis suffisant
reasonableness	raisonnabilité; caractère raisonnable
rebuttal evidence	contre-preuve, contreprouve
reply evidence	
receiver	séquestre
receivership	mise sous séquestre
recognition	engagement
re-examination	réinterrogatoire
referee; arbitrator	arbitre
reference	renvoi
referral fees	honoraires de renvoi
registrar (of court)	greffier (du tribunal)
<i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>	<i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>
regulation	règlement
rehabilitation	réinsertion sociale; réinsertion; réadaptation
related person	personne liée
relief	mesure de redressement redressement
remainderman	résiduaire
remand (to)	renvoyer
remedy	recours réparation
reminder system	système de rappel; aide-mémoire
removal	révocation
reply	réponse
reply evidence	contre-preuve, contreprouve
rebuttal evidence	

reporter	sténographe
repudiate (a contract) (to)	résoudre (un contrat)
<i>res judicata</i>	<i>res judicata</i>
reserve	réserve
respondent	intimé
responding party	partie intimée
responding affidavit (Small claim)	affidavit en réponse (petites créances)
restitution	dédommagement (C. cr.) restitution
restraining order	ordonnance de ne pas faire
restraint order	ordonnance de blocage
restrictive covenant	clause de non concurrence
retainer	mandat; honoraires provisionnels, provision
retrospective order	ordonnance rétroactive
reverse onus	renversement du fardeau (de la preuve)
review (of order)	révision (d'une ordonnance)
revocation of bail	révocation de la mise en liberté provisoire
rules of court	règles de procédure; règle de procédure du tribunal
Paralegal Rules of Conduct	Code de déontologie des parajuristes
Rules of Professional Conduct [Law Society]	Code de déontologie [Barreau]

**S**

search	perquisition (des lieux) fouille (de la personne)
search and seizure	perquisition, fouille et saisie; perquisition et saisie
search warrant	mandat de perquisition
secondary ground (for detention)	motif secondaire (justifiant la détention)
secured creditor	créancier garanti
security	valeur mobilière
security for costs	cautionnement pour dépens
security interest	charge
encumbrance	sureté
charge	
seizure	saisie
seizure and sale	saisie-exécution
senior judge	juge principal
sentencing	détermination de la peine prononcé de la peine
sentencing hearing	audience de détermination de la peine
service	signification
service of process	signification d'un acte de procédure
set down for trial (to)	inscrire pour instruction
set aside, vary or amend (an order) (to)	annuler ou modifier (une ordonnance)
settlement	règlement; règlement à l'amiable; règlement amiable transaction
settlement conference	conférence en vue d'une transaction (Cour des petites créances) conférence de règlement
severance	divisibilité
severance pay	indemnité de cessation d'emploi indemnité de licenciement
sexual offence	infraction à caractère sexuel
shareholder	actionnaire

## LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

shares	actions
stocks	
show cause hearing	audience de justification
sole paralegal	parajuriste fournissant seul des services juridiques
sole proprietor	propriétaire unique
sole proprietorship	entreprise à propriétaire unique
sole proprietorship	entreprise individuelle
solicitor	procureur
solicitor-client privilege	privilege du secret professionnel de l'avocat secret professionnel de l'avocat
special damages	dommages-intérêts spéciaux
specific deterrence	dissuasion spécifique
specific performance	exécution en nature
spot audit	vérification ponctuelle
spouse	conjoint ( <i>Loi sur le droit de la famille</i> ) époux ( <i>Loi sur le divorce</i> )
standard of care	norme de diligence
standard of correctness	norme de la décision correcte
standard of proof	norme de preuve
standard of review	norme de contrôle; norme de révision
statement of claim	déclaration
statement of facts	exposé des faits
statutory appeal	appel prévu par la loi
statutory power	compétence légale
<i>Statutory Powers Procedure Act</i> (SPPA)	<i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> (LECL)
stay of proceedings	sursis d'instance arrêt des procédures
stocks	actions
shares	
strict liability offence	infraction de responsabilité stricte
structural injunction	injonction réformatrice
submissions	observations
subordinate legislation	législation déléguée
subpoena	assignation assignation à comparaitre; assignation à témoigner
substantive law	règles (juridiques) de fond; droit substantiel
substantive requirement (of information)	condition de fond
substituted service	signification indirecte
summary conviction	déclaration de culpabilité par procédure sommaire
summary conviction court	cour des poursuites sommaires
summary conviction offence	infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
summary conviction proceeding	procédure sommaire
summons (to witness)	sommation assignation
sunset clause	disposition de temporisation
superior court of criminal jurisdiction (C.C.)	cour supérieure de juridiction criminelle (C. cr.)
supplementary notice of appeal	avis supplémentaire d'appel
support	aliments pension alimentaire
surety	caution
surrebuttal	contre-réfutation

suspended sentence	peine suspendue
sworn affidavit	condamnation avec sursis affidavit fait sous serment

**T**

tenancy in common	tenance commune
termination (of agreement)	résiliation (d'une convention)
termination (of employment)	cessation (d'emploi) licenciement
territorial division	circonscription territoriale
territorial jurisdiction	compétence territoriale
territorial jurisdiction (of a court)	ressort (d'un tribunal)
tickler system	système de rappel
to quash (a decision)	infirmer, annuler ou casser (une décision)
to withdraw	se retirer
tort	délit; délit civil
trade union	syndicat
trademark	marque de commerce
transaction	opération
transcript	transcription
transfer (C.C.)	transfèrement (C. cr.)
trial	procès instruction
trial brief	dossier d'instruction
trial record	dossier du procès
trial court	tribunal de première instance
trial <i>de novo</i>	procès <i>de novo</i>
trial judge	juge du procès; juge de première instance
trial list	rôle
trial record	dossier d'instruction
trial brief	dossier du procès
trier of fact	juge des faits
trust	fiducie
trust account	compte en fiducie
trust corporation	société de fiducie
trustee	fiduciaire
trustee in bankruptcy	syndic de faillite

**U**

unconscionable	abusif
undefended action	action non contestée
undertaking	promesse engagement
undischarged bankrupt	failli non libéré
undivided interest	intérêt indivis
undue hardship	préjudice injustifié ( <i>Code des droits de la personne</i> )
undue influence	influence indue
unenforceable (provision)	inexécutable (disposition); inexécutoire
unfair competition	concurrence déloyale
unjust enrichment	enrichissement injustifié
unreasonable search and seizure	fouille, perquisition ou saisie abusive

**V**

vary (a decision) (to)	modifier (une décision)
verdict	verdict
vicarious liability	responsabilité du fait d'autrui
victim fine surcharge	suramende compensatoire
<i>voir dire</i>	voir-dire
voluntary assumption of risk	acceptation volontaire du risque

**W**

waiver	renonciation
warrant	mandat
warrant of committal	mandat de dépôt
will	testament
wiretap	écoute électronique
withdrawal	retrait
without prejudice	sous toutes réserves
witness	témoin
writ	bref
writ of delivery	bref de délaissement
writ of possession	bref de mise en possession
writ of seizure and sale	bref de saisie-exécution
wrongful dismissal	congédierment injustifié

**Y**

<i>Young Offender Act</i>	<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
young person (YOA)	adolescent (LJC)
youth court	tribunal pour adolescents
<i>Youth Criminal Justice Act (YCJA)</i>	<i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA)</i>

**Avertissement :** Ces lexiques ont été produits par le Barreau de l'Ontario dans le seul but d'aider les candidats et les candidates du processus d'accès à la profession à se préparer aux examens du Barreau. Par conséquent, ils ne visent que les compétences fondamentales. Le Barreau n'accepte aucune responsabilité et ne donne aucune garantie quant à l'utilisation de ces lexiques au-delà de leur but déclaré.

**Disclaimer :** These lexicons were produced by the Law Society of Ontario for the sole purpose of self-study by candidates in the licensing process to assist them in their preparation for the Law Society's licensing examinations. Consequently, they only address entry-level competence. The Law Society does not accept liability for, and makes no warranties in regards to, any use made of these lexicons beyond their stated purpose.